

SPORAZUM IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE ARGENTINE O OBEŠTEĆENJU ARGENTINSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Beograd, 21. marta 1964.

(„ Službeni list SFRJ“ - dodatak MU 9/1964)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Argentine, u cilju da utvrde modalitete ukupnog paušalnog obeštećenja argentinskih dobra, prava i interesa u Jugoslaviji pogođenih jugoslovenskim merama nacionalizacije i drugim sličnim merama ograničenja, složile su se u sledećem:

Član 1.

Jugoslovenska vlada će isplatiti na ime ukupnog paušalnog obeštećenja Argentinskoj vladi protivuvrednost u argentinskim pezovima iznosa od četiri stotine pedeset hiljada SAD dolara (SAD \$ 450 hiljada).

Suma navedena u gornjem stavu biće isplaćena, prema modalitetima plaćanja na snazi između dve zemlje u vreme isplate, u četiri jednake godišnje rate.

Isplata prve rate će se izvršiti u roku od trideset dana po stupanju ovog sporazuma na snagu, a svaka sledeća rata ima se isplatiti svake sledeće godine u isti dan, sve dok ne bude iscrpen ugovoreni iznos.

Član 2.

Smatraće se kao regulisana ovim sporazumom sva potraživanja nastala iz jugoslovenskih mera nacionalizacije i drugih sličnih mera ograničenja kojima su pogođena dobra, prava i interesi u Jugoslaviji fizičkih i pravnih lica argentinskog državljanstva koja su imala taj status na dan donošenja tih mera i na dan potpisivanja ovog sporazuma, uključujući i sva argentinska učešća, neposredna i posredna, u preduzećima u Jugoslaviji.

Plaćanje iznosa navedenog u gornjem članu 1. imaće, u pogledu nosilaca argentinskih prava utvrđenih u prethodnom stavu, oslobađajuće dejstvo za jugoslovensku državu, kao i za sva jugoslovenska fizička i pravna lica smatrana za naslednike prvobitnih vlasnika prema jugoslovenskom zakonodavstvu.

Član 3.

Argentinska vlada obavezuje se da neće podnositi niti podržati nikakvo potraživanje argentinskih fizičkih i pravnih lica zasnovana na jugoslovenskim merama o kojima je reč u članu 2. ovog sporazuma.

Član 4.

Argentinska vlada prikupiće od zainteresovanih lica sve pravdajuće dokumente, hartije od vrednosti i uverenja u vezi sa dobrima, pravima i interesima obeštećenim prema ovom sporazumu. Ona se obavezuje da će sačuvati te dokumente i da će ih predati Jugoslovenskoj vladi posle potpune isplate iznosa o kome je reč u članu 1. ovog sporazuma.

Član 5.

Raspodela ukupnog paušalnog obeštećenja zainteresovanima je u isključivoj nadležnosti Argentinske vlade i ona ne povlači odgovornost Jugoslovenske vlade ni jugoslovenskih ustanova i fizičkih i pravnih lica.

Član 6.

Ovaj sporazum stupiće na snagu kada ga dve vlade budu odobrile shodno ustavnim propisima na snazi u dve države.

Sačinjeno u Beogradu, 21. marta 1964. godine u dva originala na francuskom jeziku.

IX Kompletna industrijska i ostala postrojenja

1 Obe strane se saglašavaju da su, radi zajedničke saradnje u oblasti kompletnih postrojenja, od velike važnosti kako investicije u obe zemlje tako i zajedničko nastupanje na treća tržišta

Na osnovu protokola koji će se sastaviti u toku prvih zasedanja Komisije za kompletna postrojenja sa Mađarske strane će poslove izvršavati Gepexport, Iroda (Gepexi), »Komplex«, »Nikex« i »Chemokomplex«, a sa Jugoslovenske strane »Ingra«, »Metalna«,

»Progres-invest«, »Energoinvest« i »Energoprojekt« Navedene organizacije više koordiniraju i osiguravaju, prema potrebi, uvođenje u ove poslove i drugih preduzeca

2 Prvi izveštaj o postignutim rezultatima komisija treba da podnese do kraja juna 1964 godine

3 U buduće Komisija za kompletna industrijska i ostala postrojenja kao i Spoljnotrgovinska komisija za kompletna postrojenja treba da rade kao jedna komisija, koja će se zvati Komisija za kompletna postrojenja

2 Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«

R s br 64
8 aprila 1964 godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, s r

156

Na osnovu člana 228 tačka 8 Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15 Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list SFRJ«, br 14/63), Savezno izvršno veće donosi:

UREDBU**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O OBEŠTEČENJU ARGENTINSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI****Član 1**

Ratifikuje se Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Argentine o obeštećenju argentinskih dobara, prava i interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, potpisan 21 marta 1964 godine u Beogradu, koji u originalu na francuskom i prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

ACCORD**ENTRE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE SUR L'INDEMNISATION DES BIENS, DROITS ET INTERETS ARGENTINS NATIONALISES EN YOUGOSLAVIE**

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République d'Argentine, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts argentins en Yougoslavie, atteints par les mesures yougoslaves de nationalisation et autres mesures restrictives de caractère similaire, sont convenus de ce qui suit

Article 1

A titre d'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement argentin la contre-valeur en pesos argentins de la somme de quatre cent cinquante mille de dollars USA (USA \$ 450 mille)

La somme mentionnée à l'alinéa ci-dessus sera versée, selon les modalités du paiement en vigueur entre les deux pays au moment du versement, en quatre tranches égales annuelles

Le versement de la première tranche sera effectué dans un délai de trente jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque tranche suivante devant être versée chaque année à la même date, jusqu'à ce que le montant convenu ne soit épuisé

SPORAZUM**IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE ARGENTINE O OBEŠTEČENJU ARGENTINSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI**

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Argentine, u cilju da utvrde modalitete ukupnog paušalnog obeštećenja argentinskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji pogodnih jugoslovenskim merama nacionalizacije i drugim sličnim merama ograničenja, složile su se u sledećem

Član 1

Jugoslovenska vlada će isplatiti na ime ukupnog paušalnog obeštećenja Argentinskoj vladi protivuvrednost u argentinskim pezovima iznosa od četiri stotine pedeset hiljada SAD dolara (SAD \$ 450 hiljada)

Suma novedena u gornjem stavu bice isplaćena, prema modalitetima plaćanja na snazi između dve zemlje u vreme isplate, u četiri jednake godišnje rate

Isplata prve rate ce se izvršiti u roku od trideset dana po stupanju ovog sporazuma na snagu, a svaka sledeća rata ima se isplatiti svake sledeće godine u isti dan, sve dok ne bude iscrpen ugovoreni iznos

Article 2

Sont considérées comme réglées par le présent Accord, toutes les revendications résultant des mesures yougoslaves de nationalisation et d'autres mesures restrictives de caractère similaire ayant atteint les biens, droits et intérêts en Yougoslavie des personnes physiques et morales de nationalité argentine, ayant ce statut à la date où ces mesures ont été prises et à la date de la signature du présent Accord, y compris également toutes les participations argentines, directes et indirectes, dans des entreprises en Yougoslavie.

Le paiement de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus aura en ce qui concerne les titulaires des droits argentins définis à l'alinéa précédent, effet libérateur pour l'Etat yougoslave ainsi que pour toutes les personnes physiques et morales yougoslaves considérées comme les successeurs des propriétaires primitifs selon la législation yougoslave.

Article 3

Le Gouvernement argentin s'engage à ne présenter ni soutenir aucune réclamation émanant de personnes physiques et morales argentines motivée par des mesures yougoslaves visées à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement argentin se fera remettre par les intéressés toutes pièces justificatives, titres et certificats relatifs aux biens, droits et intérêts indemnifiés aux termes du présent Accord. Il s'engage à conserver ces documents et à les remettre au Gouvernement yougoslave après le règlement intégral du montant visé à l'article 1 du présent Accord.

Article 5

La répartition de l'indemnité globale forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement argentin et n'engage pas la responsabilité de l'Etat yougoslave, ni des institutions et personnes physiques ou morales yougoslaves.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements l'auront approuvé conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

Fait à Beograd, le 21 mars 1964 en double exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Bora Blagojević, m p

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine,

E R Piaggio, m p

Za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Bora Blagojević, s r

Za Vladu Republike Argentine,

E R Piaggio s r

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

R s br 76
6 juna 1964 godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, v r

Direktor i odgovorni urednik Ljubodrag Đurić, Ulica Jovana Ristića br 1 Ovak Dodatak izlazi po potrebi Pretplata za 1964 godinu iznosi 1 600 din, a za inostranstvo 2 500 din. Pojedini brojevi prodaju se po 60 din od tabaka. Pretplata se polaže na žiro račun kod Narodne banke 101-13-602-32 Uredništvo Jovana Ristića br 1 Tel 51-885 Služba pretplate Jovana Ristića br 1 Tel 51-732 Pošt. fah 226

Stampa Beogradskog grafičkog zavoda, Beograd